

[Traducere din limba engleză]

## ACORD PRIVIND SERVICIILE AERIENE INTERNAȚIONALE DE TRANZIT

Statele care semnează și acceptă prezentul Acord privind serviciile aeriene internaționale de tranzit, în calitate de membre ale Organizației Internaționale a Aviației Civile, declară următoarele:

### Articolul I

#### Secțiunea 1

Fiecare Stat contractant acordă celorlalte State contractante următoarele libertăți ale spațiului aerian pentru serviciile aeriene internaționale regulate:

- (1) Dreptul de a survola teritoriul propriu fără a ateriza;
- (2) Dreptul de a face escale necomerciale.

Drepturile prevăzute în această secțiune nu se aplică prin raportare la aeroporturile utilizate pentru scopuri militare, excluzând orice servicii de transport aerian internațional regulat. În zonele în care se desfășoară în mod activ ostilități sau în zonele de ocupație militară, precum și în timp de război de-a lungul rutelor de aprovizionare către astfel de zone, exercitarea acestor drepturi se va putea realiza cu condiția aprobării de către autoritățile militare competente.

#### Secțiunea 2

Exercitarea drepturilor menționate se va face în concordanță cu prevederile Acordului interimar privind aviația civilă internațională și cu prevederile Convenției privind aviația civilă internațională, când aceasta va intra în vigoare, ambele încheiate la Chicago, la 7 decembrie 1944.

#### Secțiunea 3

Un stat contractant care acordă întreprinderilor de transport aerian ale unui alt stat contractant dreptul de a face escale necomerciale poate cere ca aceste întreprinderi de transport aerian să ofere un serviciu comercial rezonabil în punctele în care se fac aceste escale.

Această cerință nu trebuie să ducă la nici un fel de discriminare între întreprinderile de transport aerian care operează pe aceeași rută, va ține seama de capacitatea aeronavelor și se va aplica în așa fel încât să nu aducă nici un prejudiciu operării normale în serviciile aeriene internaționale corespunzătoare sau drepturilor și obligațiilor oricărui stat contractant.

#### Secțiunea 4

Fiecare stat contractant poate, sub rezerva prevederilor prezentului Acord,

- 1) să stabilească ruta care va fi urmată deasupra teritoriului sau de orice serviciu aerian internațional și aeroporturile care pot fi utilizate de orice astfel de serviciu;

TRADUCĂTOR AUTORIZAT  
MINISTERUL JUSTITIEI  
IORDACHESCU TUDOR GHEORGHE  
ANUL IV 1998/2003

2) să impună sau să permită impunerea privind oricare serviciu aerian internațional a unor taxe juste și rezonabile pentru utilizarea acestor aeroporturi și altor instalații și servicii; aceste taxe nu trebuie să fie mai mari decât cele plătite pentru utilizarea unor astfel de aeroporturi și instalații de către aeronavele naționale folosite în servicii internaționale similare, înțelegându-se că, la cererea unui stat contractant interesat, Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale, înființat în baza Convenției menționate, va examina taxele impuse pentru folosirea aeroporturilor și a altor instalații și servicii, va prezenta în acest scop un raport și va face recomandări statului sau statelor interesate.

#### **Sectiunea 5**

Fiecare stat contractant își rezervă dreptul de a retrage sau revoca un act sau o autorizație acordată unei întreprinderi de transport aerian a altui stat atunci când nu este convins că o parte substanțială a proprietății și controlul efectiv aparțin unor cetățeni ai unui stat contractant, sau când o întreprindere de transport aerian nu se conformează legilor statului pe care îl survolează sau nu îndeplinește obligațiile prevăzute în prezentul Acord.

#### **Articolul II**

##### **Sectiunea I**

Un stat contractant care consideră că o măsură luată în baza prezentului Acord de un alt stat contractant îi provoacă o nedreptate sau îi aduce un prejudiciu, poate cere Consiliului să examineze situația, în acest caz, Consiliul va face cercetări asupra problemei respective și va reuni statele interesate pentru consultare. Dacă această consultare nu duce la rezolvarea diferendului, Consiliul poate transmite statelor interesate concluziile și recomandările sale. Dacă Consiliul este de părere că unul dintre statele interesate, fără a avea motive întemeiate, nu ia vreo măsură colectivă care se impune, poate recomanda Adunării Organizației menționate să suspende drepturile și privilegiile acordate statului contractant respectiv prin prezentul Acord, până când acesta nu ia măsura corespunzătoare. Adunarea poate să suspende statul respectiv printr-un vot cu o majoritate de două treimi pentru o perioadă de timp pe care o va considera necesară, sau până când Consiliul constată că statul în cauză a luat măsura necesară.

##### **Sectiunea 2**

Dacă un diferend între două sau mai multe state contractante referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord nu poate fi soluționat prin negocieri, se vor aplica prevederile capitolului XVII al Convenției menționate, în același mod prevăzut în acest capitol în legătură cu cazurile de diferend privind interpretarea sau aplicarea Convenției menționate.

#### **Articolul III**

Prezentul Acord va rămâne în vigoare atâta timp cât este valabilă Convenția menționată; totuși, orice stat contractant, parte la prezentul Acord, îl poate denunța printr-o notificare trimisă cu un an înainte guvernului Statelor Unite ale Americii, care va aduce la cunoștință o astfel de notificare și retragerea tuturor celorlalte state contractante.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT  
MINISTERUL JUSTITIEI  
IORDĂCHESCU TUDOR GHEORGHE  
Auk nr 10507/2003

#### Articolul IV

Până la intrarea în vigoare a Convenției menționate, toate referirile la aceasta, în afară de cele cuprinse în Articolul II, secțiunea 2 și în Articolul V, se consideră referiri la Acordul interimar privind aviația civilă internațională încheiat la Chicago, la 7 decembrie 1944, iar referirile la Organizația Aviației Civile Internaționale, Adunare și Consiliu vor fi considerate referiri la Organizația provizorie a aviației civile internaționale, Adunarea provizorie și, respectiv, Consiliul provizoriu.

#### Articolul V

Pentru scopurile urmărite prin prezentul Acord, termenul teritoriu are sensul indicat în Articolul 2 al Convenției menționate.

#### Articolul VI

##### Semnarea și acceptarea prezentului Acord

Subsemnații, delegați la Conferința aviației civile internaționale care a avut loc la Chicago la 1 noiembrie 1944, au semnat acest Acord, înțelegându-se că fiecare guvern în numele căruia a fost semnat Acordul va comunica guvernului Statelor Unite, cât mai curând posibil, dacă semnătura dată în numele sau constituie aderarea la Acord a acestui guvern și respectarea obligației care-i revine în legătură cu acesta.

Orice stat membru al Organizației Aviației Civile Internaționale poate accepta prezentul Acord cu obligația de a-l respecta, prin notificarea de **acceptare** adresată guvernului Statelor Unite; aceasta va intra în vigoare la data primirii notificării de către guvernul menționat.

Acest Acord va intra în vigoare între statele contractante la data la care fiecare stat în parte îl acceptă. Ca urmare, va deveni obligatoriu pentru orice stat care notifică acceptarea sa guvernului Statelor Unite, începând de la data primirii acesteia de către guvernul menționat. Guvernul Statelor Unite va comunica tuturor statelor, care au semnat sau au acceptat prezentul Acord, datele tuturor acceptărilor și data la care Acordul intră în vigoare pentru fiecare din aceste state.

DREPT CARE, subsemnații fiind împuterniciți în acest scop, semnează acest Acord în numele guvernelor lor la datele care apar în dreptul semnăturilor lor.

ÎNCHEIAT la Chicago, la 7 decembrie 1944, în limba engleză. Un text redactat în limbile engleză, franceză și spaniolă, toate versiunile având aceeași valabilitate, va fi deschis spre semnare la Washington, D.C. Ambele texte vor fi depuse la arhivele guvernului Statelor Unite ale Americii, care va transmite copii certificate guvernelor tuturor statelor care vor semna sau vor accepta prezentul Acord.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT  
MINISTERUL JUSTITIEI  
IORDĂCHESCU TUDOR GHEORGHE  
Aut. nr. 16507/2003

## INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows:

### ARTICLE I

#### Section 1

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services:

- (1) The privilege to fly across its territory without landing;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

#### Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.



### Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

### Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

(1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;

(2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

#### ARTICLE III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

#### ARTICLE IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council, respectively.

#### ARTICLE V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

#### ARTICLE VI

##### SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed

## Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

## ARTICLE II

### Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

### Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot



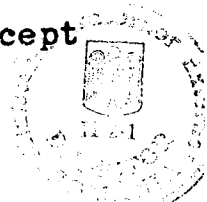
their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept





this Agreement.

FOR AFGHANISTAN:

*A. Hedayat Aziz*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

*J. W. G. G. G. G. G. H. Y. U*

FOR BELGIUM:

*V. Count de Sary. April 9<sup>th</sup> 1940*

FOR BOLIVIA:

*Encl. despatched.*

FOR BRAZIL:

FOR CANADA:

*L. B. Pearson, Feb. 10/45.*

FOR CHILE:

*R. Sacer*

*J. Thompson*  
*Allegiance*

FOR CHINA:

FOR COLOMBIA:



FOR COSTA RICA:

*Lyfening*

March 10<sup>th</sup> 1945

FOR CUBA:

*Amo Bell*

April 20, 1945

FOR CZECHOSLOVAKIA:

*V. J. Huley*

April 18. 45.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

FOR ECUADOR:

*J. B. Louca*  
*Francisco Gomez Suarez*

FOR EGYPT:

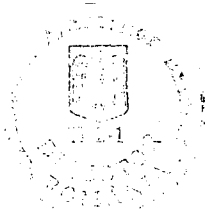
*[Signature]*  
*W. A. Khan*  
*M. A. Khalifa*

FOR EL SALVADOR:

*Ricardo Vega-Gonzalez* May 9, 1945.

FOR ETHIOPIA:

*Ephraim T. Meekem* March 22, 1945



FOR FRANCE:

M. HYMAN

Lebes

Bougey  
P. Lemoine

FOR GREECE:

Chari Batzaris

A. J. Trigueros

FOR GUATEMALA:

~~J. J. ...~~  
Jan. 30 - 1945

FOR HAITI:

Edouard ...

FOR HONDURAS:

~~J. ...~~

FOR ICELAND:

*Thors Thors* April 4-1945

FOR INDIA:

*W. B. B. B.*

FOR IRAN:

*M. Shajesteh*

FOR IRAQ:

*Al-Ghadai*



FOR IRELAND:

FOR LEBANON:

*Harry*  
*W. Ross*

FOR LIBERIA:

*Walter J. Ball*

FOR LUXEMBOURG:

*Hyman S. Sabais*

July 9<sup>th</sup> 1945

FOR MEXICO:

*W. S. S. S. S.*

FOR THE NETHERLANDS:

M. Steenberghe

Copy

J. P. Hees

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:

Daniel Giles Sullivan

FOR NICARAGUA:

A. C. Vigée

FOR NORWAY:

W. Munthe Ingvaldsen

January 30, 1945





FOR PANAMA:

FOR PARAGUAY:

Celso R. Marques July 27, 1945.

FOR PERU:

W. J. Evans  
✓ J. S. Kochlin  
✓ Luis Slovacek

FOR THE PHILIPPINE COMMONWEALTH:

Manuel  
Urbano A. Zafra  
J. May

FOR POLAND:

Zbigniew Ciwinski  
H. H. G. Górecki  
Marian Z. Kucinski  
Witold A. Lutoski  
Krzysztof Penderecki

FOR PORTUGAL:



FOR SPAIN:

E. Terradas.

Juan Barba

FOR SWEDEN:

O. G. G. G.

FOR SWITZERLAND:

Charles Augener

July 6<sup>th</sup> 1945.

FOR SYRIA:

*Alahab*

*July 6, 1945*

FOR TURKEY:

*S. K. E. T*  
*J. Schuler*  
*Cham. Erd*

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

*W. D. D. D.*

*4<sup>th</sup> June 1945*



FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

I declare that, failing later notification  
of inclusion, my signature to this Agreement  
does not cover Newfoundland.

*Swinton*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

*W. G. B. B. B.*  
*Edward L. B. B. B.*  
*Chas. A. W. B. B.*  
*F. S. B. B. B.*  
*Edward Warner*  
*L. Welch Fogue*  
*William A. M. B. B.*

FOR URUGUAY:

*Carl Gustaf*  
*Carl, Hectorado H. Carías*

FOR VENEZUELA:

La Delegación de Venezuela firma ad referendum y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.

*J. Sucre*  
*J. Blancodorta*

FOR YUGOSLAVIA:



FOR DENMARK:

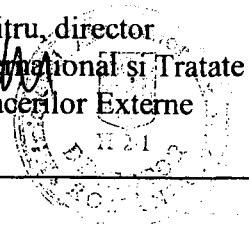
*Murik Kempfman*

FOR THAILAND:

*M. R. Seri Prang*

Copie a copiei certificate deținute de MAE

Liviu Dumitru, director  
Direcția Drept Internațional și Tratat  
Ministerul Afacerilor Externe





International  
Civil Aviation  
Organization

Organisation  
de l'aviation civile  
internationale

Organización  
de Aviación Civil  
Internacional

Международная  
организация  
гражданской  
авиации

منظمة الطيران  
المدني الدولي

国际民用  
航空组织

Tel.: +1 514-954-8219 ext. 8068

Ref.: EC2/16-15/48

10 July 2015

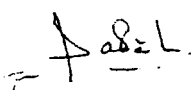
**Subject:** *International Air Services Transit Agreement*  
(IASTA) signed at Chicago on 7 December 1944

**Action required:** Implement Assembly Resolution  
A38-14 with regards to IASTA

Sir/Madam,

1. I have the honour to refer to Assembly Resolution A38-14, Appendix A, Section I (Attachment A) requesting the President of the Council and the Secretary General to promote universal adherence to and implementation of international conventions and agreements, including the *International Air Services Transit Agreement* (IASTA) signed at Chicago on 7 December 1944 (Doc 7500), and to urge Member States to inform ICAO of their intentions with respect to adherence.
2. IASTA provides for the multilateral exchange of the first two freedoms of the air with regard to scheduled international air services, namely the privilege to fly across the territory of other Contracting States without landing and the privilege to land for non-traffic purposes. IASTA also strengthens and facilitates the operation of international scheduled air services. As of 1 June 2015, 130 Member States (Attachment B) were parties to IASTA. States that have not yet done so are strongly encouraged to give urgent priority to the adherence to IASTA, as urged by the Assembly. ICAO is available to provide support and assistance in the ratification process as required. In this regard, an administrative information package to aid States in becoming parties to IASTA can be found at <http://www.icao.int/secretariat/legal/Pages/AdministrativePackages.aspx>.
3. I encourage all Member States to implement Assembly Resolution A38-14 concerning IASTA. States are also requested to advise ICAO by 4 September 2015 of their intention with respect to adherence to IASTA, by e-mail ([ecd@icao.int](mailto:ecd@icao.int)) or facsimile (+1 514 954 6744).

Accept, Sir/Madam, the assurances of my highest consideration.

  
Raymond Benjamin  
Secretary General

**Enclosures:**

- A — Assembly Resolution A38-14, Appendix A, Section I
- B — List of States parties to IASTA